

1969	Ausgegeben zu Bonn am 5. März 1969	Nr. 13
------	------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
25. 2. 69	Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an die Internationale Hydrographische Organisation nach dem Übereinkommen vom 3. Mai 1967 über die Internationale Hydrographische Organisation	417

**Verordnung
über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen
an die Internationale Hydrographische Organisation
nach dem Übereinkommen vom 3. Mai 1967
über die Internationale Hydrographische Organisation**

Vom 25. Februar 1969

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 639) — zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 (Bundesgesetzbl. II S. 187) — verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

§ 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an die Internationale Hydrographische Organisation gilt das Übereinkommen vom 3. Mai 1967 über die Internationale Hydrographische Organisation. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetz-

blatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 27. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen — zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 — auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel XIX in der Verbindung mit Artikel XVIII oder nach seinem Artikel XVIII für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 25. Februar 1969

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister der Verteidigung
Schröder

Der Bundesminister für Verkehr
Georg Leber

Für den Bundesminister des Auswärtigen
Der Bundesminister
für gesamtdeutsche Fragen
Herbert Wehner

Übereinkommen
über die Internationale Hydrographische Organisation
Convention
relative à l'Organisation Hydrographique Internationale
Convention
on the International Hydrographic Organisation

(Übersetzung)

Les gouvernements parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT que le Bureau Hydrographique International a été établi en juin 1921, pour contribuer à rendre la navigation plus facile et plus sûre dans le monde en perfectionnant les cartes marines et les documents nautiques;

DÉSIREUX de poursuivre sur une base intergouvernementale leur collaboration en matière d'hydrographie;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I

Il est établi par la présente Convention une Organisation Hydrographique Internationale, ci-après appelée l'Organisation, dont le siège se trouve à Monaco.

Article II

L'Organisation a un caractère consultatif et purement technique. Elle a pour but d'assurer:

a) La coordination des activités des services hydrographiques nationaux;

b) La plus grande uniformité possible dans les cartes et documents nautiques;

c) L'adoption de méthodes sûres et efficaces pour l'exécution et l'exploitation des levés hydrographiques;

d) Le progrès des sciences relatives à l'hydrographie et des techniques utilisées pour les levés océanographiques.

Article III

Sont membres de l'Organisation les gouvernements parties à la présente Convention.

The Governments Parties to this Convention,

CONSIDERING that the International Hydrographic Bureau was established in June 1921 to contribute to making navigation easier and safer throughout the world by improving nautical charts and documents;

DESIRING to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;

HAVE AGREED as follows:

Article I

There is hereby established an International Hydrographic Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, the seat of which shall be in Monaco.

Article II

The Organisation shall have a consultative and purely technical nature. It shall be the object of the Organisation to bring about:

(a) The coordination of the activities of national hydrographic offices;

(b) The greatest possible uniformity in nautical charts and documents;

(c) The adoption of reliable and efficient methods of carrying out and exploiting hydrographic surveys;

(d) The development of the sciences in the field of hydrography and the techniques employed in descriptive oceanography.

Article III

The Members of the Organisation are the Governments Parties to this Convention.

Die Vertragsregierungen dieses Übereinkommens —

VON DER ERWAGUNG GELEITET, daß das Internationale Hydrographische Büro im Juni 1921 gegründet wurde, um dazu beizutragen, durch die Verbesserung der Seekarten und nautischen Veröffentlichungen die Schifffahrt auf allen Weltmeeren leichter und sicherer zu machen;

IN DEM WUNSCH, ihre Zusammenarbeit in der Hydrographie auf zwischenstaatlicher Ebene fortzuführen —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Hiermit wird eine im folgenden als „Organisation“ bezeichnete Internationale Hydrographische Organisation mit Sitz in Monaco gegründet.

Artikel II

Die Organisation hat einen beratenden und rein fachlichen Charakter. Zweck der Organisation ist es,

a) die Tätigkeit der nationalen hydrographischen Dienststellen zu koordinieren,

b) eine möglichst weitgehende Vereinheitlichung der Seekarten und nautischen Veröffentlichungen zu erreichen,

c) die Einführung zuverlässiger und wirksamer Verfahren zur Durchführung und Auswertung hydrographischer Vermessungen sicherzustellen,

d) die Entwicklung der mit Hydrographie befaßten Wissenschaften und der für ozeanographische Vermessungen verwendeten Methoden voranzutreiben.

Artikel III

Mitglieder der Organisation sind die Vertragsregierungen dieses Übereinkommens.

Article IV

L'Organisation comprend:

- la Conférence Hydrographique Internationale, ci-après appelée la Conférence;
- Le Bureau Hydrographique International ci-après appelé le Bureau, dirigé par le Comité de direction.

Article V

La Conférence a pour attributions:

- a) de donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Organisation;
- b) de procéder à l'élection des membres du Comité de direction et de son Président;
- c) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Bureau;
- d) de se prononcer sur toutes propositions d'ordre technique ou administratif présentées par les gouvernements membres ou par le Bureau;
- e) d'approuver le budget à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence;
- f) d'adopter à la majorité des deux tiers des gouvernements membres les modifications au Règlement général et au Règlement financier;
- g) d'adopter à la majorité prévue au paragraphe précédent tous autres règlements particuliers dont l'établissement s'avérerait nécessaire, notamment le statut des directeurs et du personnel du Bureau.

Article VI

1. La Conférence se compose des représentants des gouvernements membres. Elle se réunit en session ordinaire tous les cinq ans. Elle peut être réunie en session extraordinaire à la requête d'un gouvernement membre ou du Bureau sous réserve de l'approbation de la majorité des gouvernements membres.

2. La Conférence est convoquée par le Bureau au moins six mois à l'avance. Un ordre du jour provisoire est annexé à la convocation.

3. La Conférence élit son Président et un vice-président.

4. Chaque gouvernement membre dispose d'une voix. Toutefois dans les votes concernant les questions visées à l'article V (b), chaque gouvernement membre dispose d'un nombre de voix déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes.

Article IV

The Organisation shall comprise:

- The International Hydrographic Conference, hereinafter referred to as the Conference;
- The International Hydrographic Bureau, hereinafter referred to as the Bureau, administered by the Directing Committee.

Article V

The functions of the Conference shall be:

- (a) To give general directives on the functioning and work of the Organisation;
- (b) To elect the members of the Directing Committee and its President;
- (c) To examine the reports submitted to it by the Bureau;
- (d) To make decisions in respect of all proposals of a technical or administrative nature submitted by the Member Governments or by the Bureau;
- (e) To approve the budget by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference;
- (f) To adopt, by a two-thirds majority of the Member Governments, amendments to the General Regulations and Financial Regulations;
- (g) To adopt, by the majority prescribed in the preceding paragraph, any other particular regulations that may prove to be necessary, notably on the status of the directors and staff of the Bureau.

Article VI

1. The Conference shall be composed of representatives of the Member Governments. It shall meet in ordinary session every five years. An extraordinary session of the Conference may be held at the request of a Member Government or of the Bureau, subject to approval by the majority of the Member Governments.

2. The Conference shall be convened by the Bureau on at least six months' notice. A provisional agenda shall be submitted with the notice.

3. The Conference shall elect its President and Vice-President.

4. Each Member Government shall have one vote. However, for the voting on the questions referred to in Article V (b), each Member Government shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of its fleets.

Artikel IV

Die Organisation umfaßt

- die Internationale Hydrographische Konferenz, im folgenden als „Konferenz“ bezeichnet,
- das Internationale Hydrographische Büro, im folgenden als „Büro“ bezeichnet, das von dem Direktionsausschuß geleitet wird.

Artikel V

Die Konferenz hat die Aufgabe:

- a) allgemeine Richtlinien für den Betrieb und die Arbeiten der Organisation zu erteilen,
- b) die Mitglieder des Direktionsausschusses und dessen Präsidenten zu wählen,
- c) die ihr vom Büro vorgelegten Berichte zu prüfen,
- d) über alle von den Mitgliedsregierungen oder vom Büro unterbreiteten Vorschläge technischer oder verwaltungsmäßiger Art zu beschließen
- e) mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der auf der Konferenz vertretenen Mitgliedsregierungen den Haushalt zu genehmigen,
- f) mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitgliedsregierungen Änderungen der Geschäftsordnung und der Finanzordnung anzunehmen,
- g) mit der unter Buchstabe f vorgeesehenen Mehrheit alle sonstigen besonderen Regelungen anzunehmen, die sich als notwendig erweisen, insbesondere über die Rechtsstellung der Direktoren und des Personals des Büros.

Artikel VI

(1) Die Konferenz besteht aus den Vertretern der Mitgliedsregierungen. Sie tritt alle fünf Jahre zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Antrag einer Mitgliedsregierung oder des Büros kann vorbehaltlich der Zustimmung der Mehrheit der Mitgliedsregierungen eine außerordentliche Tagung der Konferenz anberaumt werden.

(2) Die Konferenz wird vom Büro spätestens sechs Monate im voraus einberufen. Dem Einberufungsschreiben wird eine vorläufige Tagesordnung beigelegt.

(3) Die Konferenz wählt ihren Präsidenten und einen Vizepräsidenten.

(4) Jede Mitgliedsregierung hat eine Stimme. Jedoch verfügt bei Abstimmungen über die in Artikel V Buchstabe b bezeichneten Fragen jede Mitgliedsregierung über eine Stimmenzahl, die nach einer im Verhältnis zur Tonnage ihrer Flotten aufgestellten Tabelle festgelegt wird.

5. Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité simple des gouvernements membres qui y sont représentés, sauf lorsque la Convention prévoit d'autres dispositions à ce sujet. Lorsque les votes sont également partagés, le Président a le pouvoir de prendre une décision. En cas de résolution à insérer dans le répertoire des résolutions techniques, la majorité devra comprendre en tout état de cause les votes affirmatifs d'au moins un tiers des gouvernements membres.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence, le Bureau peut consulter les gouvernements membres par correspondance sur des questions concernant le fonctionnement technique de l'Organisation. La procédure de vote sera conforme aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, la majorité étant calculée, dans ce cas, sur la base de la totalité des membres de l'Organisation.

7. La Conférence constitue ses propres commissions, y compris la Commission des finances mentionnée à l'article VII.

Article VII

1. Le contrôle de la gestion financière de l'Organisation est assuré par une Commission des finances où chaque gouvernement membre peut se faire représenter par un délégué.

2. La Commission se réunit à l'occasion des sessions de la Conférence. Elle peut être réunie en session extraordinaire.

Article VIII

Pour la réalisation des objectifs définis à l'article II, le Bureau est notamment chargé:

a) d'assurer une liaison étroite et permanente entre les services hydrographiques nationaux;

b) d'étudier toute question ayant trait à l'hydrographie ainsi qu'aux sciences et techniques qui s'y rapportent et de recueillir les documents nécessaires;

c) de favoriser l'échange de cartes et documents nautiques entre les services hydrographiques des gouvernements membres;

d) de diffuser toute documentation utile;

e) de donner tous avis et conseils qui lui seront demandés, notamment aux pays dont les services hydrographiques sont en cours de création ou de développement;

5. Conference decisions shall be taken by a simple majority of the Member Governments represented at the Conference, except where this Convention provides otherwise. When voting for or against is evenly divided, the President of the Conference shall be empowered to make a decision. In the case of resolutions to be inserted in the Repertory of Technical Resolutions, the majority shall in any event include the affirmative votes of not less than one third of the Member Governments.

6. Between sessions of the Conference the Bureau may consult the Member Governments by correspondence on questions concerning the technical functioning of the Organisation. The voting procedure shall conform to that provided for in paragraph 5 of this Article, the majority being calculated in this case on the basis of the total membership of the Organisation.

7. The Conference shall constitute its own Committees, including the Finance Committee referred to in Article VII.

Article VII

1. The supervision of the financial administration of the Organisation shall be exercised by a Finance Committee on which each Member Government may be represented by one delegate.

2. The Committee shall meet during sessions of the Conference. It may meet in extraordinary session.

Article VIII

For the fulfilment of the objects defined in Article II it shall be the responsibility of the Bureau, in particular:

(a) To bring about a close and permanent association between national hydrographic offices;

(b) To study any matters relating to hydrography and the allied sciences and techniques, and to collect the necessary papers;

(c) To further the exchange of nautical charts and documents between hydrographic offices of Member Governments;

(d) To circulate the appropriate documents;

(e) To tender guidance and advice upon request, in particular to countries engaged in setting up or expanding their hydrographic service;

(5) Die Beschlüsse der Konferenz bedürfen der einfachen Mehrheit der auf der Konferenz vertretenen Mitgliedsregierungen, soweit nicht dieses Übereinkommen etwas anderes vorsieht. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten der Konferenz den Ausschlag. Bei Entschlüssen, die in die Sammlung der fachlichen Entschlüssen aufgenommen werden sollen, muß die Mehrheit in jedem Falle die Ja-Stimmen von mindestens einem Drittel der Mitgliedsregierungen umfassen.

(6) Zwischen den Tagungen der Konferenz kann das Büro die Mitgliedsregierungen schriftlich über Fragen des fachlichen Betriebs der Organisation konsultieren. Das Abstimmungsverfahren entspricht dem in Absatz 5 vorgesehenen; dabei wird die Mehrheit auf der Grundlage der Gesamtmitgliederzahl der Organisation ermittelt.

(7) Die Konferenz setzt eigene Ausschüsse einschließlich des in Artikel VII genannten Finanzausschusses ein.

Artikel VII

(1) Die Aufsicht über das Finanzwesen der Organisation führt ein Finanzausschuß, in dem sich jede Mitgliedsregierung durch einen Delegierten vertreten lassen kann.

(2) Der Ausschuß tritt während der Tagungen der Konferenz zusammen. Er kann zu außerordentlichen Tagungen zusammentreten.

Artikel VIII

Zur Erfüllung des in Artikel II genannten Zweckes hat das Büro insbesondere die Aufgabe,

a) eine enge ständige Verbindung zwischen den nationalen hydrographischen Dienststellen herbeizuführen,

b) alle mit der Hydrographie und den verwandten Wissenschaften und Verfahren zusammenhängenden Fragen zu prüfen und die erforderlichen Unterlagen zu sammeln,

c) den Austausch von Seekarten und nautischen Veröffentlichungen zwischen den hydrographischen Dienststellen der Mitgliedsregierungen zu fördern,

d) alle zweckdienlichen Unterlagen in Umlauf zu bringen,

e) auf Verlangen Auskünfte und Ratschläge zu erteilen, insbesondere an Staaten, die hydrographische Dienststellen einrichten oder ausbauen,

f) d'encourager la coordination des levés hydrographiques avec les activités océanographiques qui s'y rapportent;

g) d'étendre et de faciliter l'application des connaissances océanographiques dans l'intérêt des navigateurs;

h) de coopérer avec les organisations internationales et les institutions scientifiques qui ont des objectifs apparentés.

Article IX

Le Bureau se compose du Comité de direction et du personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

Article X

1. Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la présente Convention et de ses règlements et aux directives données par la Conférence.

2. Le Comité de direction se compose de trois membres de nationalités différentes désignés par la Conférence qui élit ensuite l'un d'entre eux pour exercer les fonctions de Président du Comité. Le mandat du Comité de direction est de cinq ans. Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux Conférences, une élection peut avoir lieu par correspondance dans les conditions prévues par le Règlement général.

3. Le Président du Comité de direction représente l'Organisation.

Article XI

Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en sont pas partie intégrante.

Article XII

Les langues officielles de l'Organisation sont le français et l'anglais.

Article XIII

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses membres, et sous réserve de l'accord du gouvernement membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs.

Article XIV

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes:

a) par les contributions ordinaires annuelles des gouvernements mem-

(f) To encourage coordination of hydrographic surveys with relevant oceanographic activities;

(g) To extend and facilitate the application of oceanographic knowledge for the benefit of navigators;

(h) To cooperate with international organisations and scientific institutions which have related objectives.

Article IX

The Bureau shall be composed of the Directing Committee and the technical and administrative staff required by the Organisation.

Article X

1. The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of this Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.

2. The Directing Committee shall be composed of three members of different nationality elected by the Conference, which shall further elect one of them to fill the office of President of the Committee. The term of office of the Directing Committee shall be five years. If a post of director falls vacant during the period between two Conferences, a by-election may be held by correspondence as provided for in the General Regulations.

3. The President of the Directing Committee shall represent the Organisation.

Article XI

The functioning of the Organisation shall be set forth in detail in the General Regulations and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof.

Article XII

The official languages of the Organisation shall be English and French.

Article XIII

The Organisation shall have juridical personality. In the territory of each of its Members it shall enjoy, subject to agreement with the Member Government concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object.

Article XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organisation shall be met:

(a) From the ordinary annual contributions of Member Governments in

f) die Koordinierung hydrographischer Vermessungen mit den diesbezüglichen ozeanographischen Arbeiten zu fördern,

g) die Anwendung ozeanographischer Kenntnisse zugunsten der Schifffahrt auszuweiten und zu erleichtern,

h) mit internationalen Organisationen und wissenschaftlichen Einrichtungen, die verwandte Ziele haben, zusammenzuarbeiten.

Artikel IX

Das Büro besteht aus dem Direktionsausschuß und dem von der Organisation benötigten Fach- und Verwaltungspersonal.

Artikel X

(1) Der Direktionsausschuß verwaltet das Büro gemäß diesem Übereinkommen und den Ordnungen sowie den von der Konferenz erteilten Richtlinien.

(2) Der Direktionsausschuß besteht aus drei Mitgliedern verschiedener Staatsangehörigkeit, die von der Konferenz bestimmt werden; diese wählt anschließend eines von ihnen zum Präsidenten des Ausschusses. Die Amtszeit des Direktionsausschusses beträgt fünf Jahre. Wird das Amt eines Direktors in der Zeit zwischen zwei Konferenzen frei, so kann nach Maßgabe der Geschäftsordnung auf brieflichem Wege eine Nachwahl stattfinden.

(3) Der Präsident des Direktionsausschusses vertritt die Organisation.

Artikel XI

Die Betriebsbedingungen der Organisation sind in der Geschäftsordnung und der Finanzordnung niedergelegt, die diesem Übereinkommen beigelegt, jedoch nicht Bestandteil desselben sind.

Artikel XII

Amtssprachen der Organisation sind Englisch und Französisch.

Artikel XIII

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie genießt im Hoheitsgebiet jedes ihrer Mitglieder vorbehaltlich einer Einigung mit der betreffenden Mitgliedsregierung die Vorrechte und Immunitäten, deren sie für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und die Erfüllung ihres Zweckes bedarf.

Artikel XIV

Die für den Betrieb der Organisation erforderlichen Kosten werden wie folgt bestritten:

a) aus den ordentlichen Jahresbeiträgen der Mitgliedsregierungen nach

bres, selon un barème fondé sur le tonnage de leurs flottes;

b) par les dons, legs, subventions et autres ressources, après approbation par la Commission des finances.

Article XV

Tout gouvernement membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions est privé des avantages et prérogatives accordés aux gouvernements membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues.

Article XVI

Le budget de l'Organisation est préparé par le Comité de direction, examiné par la Commission des finances et approuvé par la Conférence.

Article XVII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aura pas été résolu par négociation ou par les bons offices du Comité de direction sera, à la requête de l'une des parties au litige, soumis à un arbitre désigné par le président de la Cour Internationale de Justice.

Article XVIII

1. La présente Convention sera ouverte à Monaco le 3 mai 1967, et ensuite à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris, du 1^{er} juin 1967 au 31 décembre 1967, à la signature de tout gouvernement qui, à la date du 3 mai 1967, participe aux travaux du Bureau.

2. Les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent devenir parties à la présente Convention:

a) en la signant sans réserve de ratification ou d'approbation, ou

b) en la signant sous réserve de ratification ou d'approbation et en déposant ensuite leur instrument de ratification ou d'approbation.

3. Les instruments de ratification ou d'approbation seront remis à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris pour être déposés dans les archives du gouvernement de la Principauté de Monaco.

4. Le gouvernement de la Principauté de Monaco informe les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et le Président du Comité de direction, de toute signature et de tout dépôt d'instrument de ratification ou d'approbation.

accordance with a scale based on the tonnage of their fleets;

(b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Finance Committee.

Article XV

Any Member Government which is two years in arrears in its contributions shall be denied all rights and benefits conferred on Member Governments by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

Article XVI

The budget of the Organisation shall be drafted by the Directing Committee, studied by the Finance Committee and approved by the Conference.

Article XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Directing Committee shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

Article XVIII

1. This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.

2. The Governments referred to in paragraph 1 above may become Parties to the present Convention:

(a) By signature without reservation as to ratification or approval; or

(b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an instrument of ratification or approval.

3. Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.

4. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph 1 above, and the President of the Directing Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

Maßgabe einer auf der Tonnage ihrer Flotten beruhenden Tabelle,

b) aus Schenkungen, Vermächtnissen, Zuschüssen und sonstigen Mitteln; sie bedürfen der vorherigen Zustimmung des Finanzausschusses.

Artikel XV

Jeder Mitgliedsregierung, die zwei Jahre mit der Zahlung ihrer Beiträge im Rückstand ist, werden die den Mitgliedsregierungen durch dieses Übereinkommen und die Ordnungen gewährten Rechte und Vergünstigungen entzogen, bis ihre fälligen Beiträge gezahlt sind.

Artikel XVI

Der Haushaltsplan der Organisation wird vom Direktionsausschuß aufgestellt, vom Finanzausschuß geprüft und von der Konferenz genehmigt.

Artikel XVII

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen oder durch die guten Dienste des Direktionsausschusses beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer der Streitparteien einem vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestimmten Schiedsrichter vorgelegt.

Artikel XVIII

(1) Dieses Übereinkommen liegt am 3. Mai 1967 in Monaco und danach vom 1. Juni bis zum 31. Dezember 1967 in der Gesandtschaft des Fürstentums Monaco in Paris für jede Regierung, die am 3. Mai 1967 an den Arbeiten des Büros beteiligt ist, zur Unterzeichnung auf.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Regierungen können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden,

a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Genehmigung unterzeichnen oder

b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation oder Genehmigung unterzeichnen und später ihre Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde hinterlegen.

(3) Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden der Gesandtschaft des Fürstentums Monaco in Paris zwecks Hinterlegung im Archiv der Regierung des Fürstentums Monaco übermittelt.

(4) Die Regierung des Fürstentums Monaco unterrichtet die in Absatz 1 bezeichneten Regierungen und den Präsidenten des Direktionsausschusses von jeder Unterzeichnung und jeder Hinterlegung einer Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde.

Article XIX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle vingt-huit gouvernements y seront devenus parties conformément aux dispositions de l'article XVIII paragraphe 2.

2. Le gouvernement de la Principauté de Monaco notifie cette date à tous les gouvernements signataires et au Président du Comité de direction.

Article XX

Après qu'elle sera entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion du gouvernement de tout Etat maritime qui en fera la demande au gouvernement de la Principauté de Monaco en précisant le tonnage de ses flottes et dont l'admission aura été approuvée par les deux tiers des gouvernements membres. Ladite approbation sera notifiée au gouvernement intéressé par le gouvernement de la Principauté de Monaco. La Convention prendra effet pour le gouvernement dudit Etat à la date à laquelle celui-ci aura déposé son instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la Principauté de Monaco qui en informera tous les gouvernements membres et le Président du Comité de direction.

Article XXI

1. Toute Partie contractante peut proposer des modifications à la présente Convention.

2. Les propositions de modification sont examinées par la Conférence qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par la Conférence, le Président du Comité de direction prie le gouvernement de la Principauté de Monaco de la soumettre à toutes les Parties contractantes.

3. La modification entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Parties contractantes ont été reçues par le gouvernement de la Principauté de Monaco. Celui-ci en informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction, en précisant la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article XXII

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen d'une notification adressée au gouvernement de la Principauté de Monaco. La

Article XIX

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.

2. The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments and the President of the Directing Committee.

Article XX

After it has entered into force this Convention shall be open for accession by the Government of any maritime State which applies to the Government of the Principality of Monaco specifying the tonnage of its fleets, and whose admission is approved by two thirds of the Member Governments. Such approval shall be notified by the Government of the Principality of Monaco to the Government concerned. The Convention shall enter into force for that Government on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Government of the Principality of Monaco which shall inform the Member Governments and the President of the Directing Committee.

Article XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention.

2. Proposals of amendment shall be considered by the Conference and decided upon by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference. When a proposed amendment has been approved by the Conference, the President of the Directing Committee shall request the Government of the Principality of Monaco to submit it to all Contracting Parties.

3. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after notifications of approval by two thirds of the Contracting Parties have been received by the Government of the Principality of Monaco. The latter shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of the fact, specifying the date of entry into force of the amendment.

Article XXII

1. Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Party by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Government of the Principality of Monaco. The denunciation shall take effect upon

Artikel XIX

(1) Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem achtundzwanzig Regierungen nach Artikel XVIII Absatz 2 Vertragsparteien desselben geworden sind.

(2) Die Regierung des Fürstentums Monaco notifiziert dieses Datum allen Unterzeichnerregierungen und dem Präsidenten des Direktionsausschusses.

Artikel XX

Nach seinem Inkrafttreten liegt dieses Übereinkommen für die Regierung jedes Seestaates zum Beitritt auf, der bei der Regierung des Fürstentums Monaco unter Angabe der Tonnage seiner Flotten einen entsprechenden Antrag stellt und dessen Aufnahme von zwei Dritteln der Mitgliedsregierungen gebilligt wird. Die Billigung wird der antragstellenden Regierung von der Regierung des Fürstentums Monaco notifiziert. Das Übereinkommen tritt für die Regierung des antragstellenden Staates an dem Tag in Kraft, an dem sie ihre Beitrittsurkunde bei der Regierung des Fürstentums Monaco hinterlegt; diese unterrichtet alle Mitgliedsregierungen und den Präsidenten des Direktionsausschusses.

Artikel XXI

(1) Jede Vertragspartei kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen.

(2) Die Änderungsvorschläge werden von der Konferenz geprüft; Beschlüsse darüber bedürfen einer Mehrheit von zwei Dritteln der auf der Konferenz vertretenen Mitgliedsregierungen. Ist ein Änderungsvorschlag von der Konferenz genehmigt worden, so ersucht der Präsident des Direktionsausschusses die Regierung des Fürstentums Monaco, ihm allen Vertragsparteien vorzulegen.

(3) Die Änderung tritt für alle Vertragsparteien drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem Genehmigungsnotifikationen von zwei Dritteln der Vertragsparteien bei der Regierung des Fürstentums Monaco eingegangen sind. Diese unterrichtet die Vertragsparteien und den Präsidenten des Direktionsausschusses unter Angabe des Datums, an dem die Änderung in Kraft tritt.

Artikel XXII

(1) Nach Ablauf von fünf Jahren seit seinem Inkrafttreten kann dieses Übereinkommen von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr durch eine an die Regierung des Fürstentums Monaco gerichtete Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird

dénonciation prendra effet au 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation du gouvernement intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation.

2. Le gouvernement de la Principauté de Monaco informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction de toute notification de dénonciation reçue par lui.

Article XXIII

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci sera enregistrée par le gouvernement de la Principauté de Monaco auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Monaco, le trois mai mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi; ledit exemplaire sera déposé aux archives du Gouvernement de la Principauté de Monaco, lequel en transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Président du Comité de direction.

1 January next following the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the Government concerned of all rights and benefits of membership in the Organisation.

2. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of any notification of denunciation it receives.

Article XXIII

After the present Convention enters into force it shall be registered by the Government of the Principality of Monaco with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding Governments and to the President of the Directing Committee.

an dem auf den Ablauf der Kündigungsfrist folgenden 1. Januar wirksam und hat den Verzicht der betreffenden Regierung auf die mit der Mitgliedschaft in der Organisation verbundenen Rechte und Vergünstigungen zur Folge.

(2) Die Regierung des Fürstentums Monaco unterrichtet die Vertragsparteien und den Präsidenten des Direktionsausschusses von jeder bei ihr eingegangenen Kündigungsnotifikation.

Artikel XXIII

Dieses Übereinkommen wird nach seinem Inkrafttreten von der Regierung des Fürstentums Monaco nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen in deren Sekretariat registriert.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHIEHEN zu Monaco am 3. Mai 1967 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; diese Urschrift wird im Archiv der Regierung des Fürstentums Monaco hinterlegt, die allen Unterzeichner- und beitretenden Regierungen sowie dem Präsidenten des Direktionsausschusses beglaubigte Abschriften übermittelt.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FÜR DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC
FÜR DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN ARABISCHEN REPUBLIK

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Ad referendum

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK

Ad referendum

gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

(Signature)

Subject to ratification

(Signature)

Subject to ratification

FÜR DIE REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES

gez. Unterschrift

Vorbehaltlich der Ratifikation

gez. Unterschrift

Vorbehaltlich der Ratifikation

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE BIRMA
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA
FÜR DIE REGIERUNG DER BIRMANISCHEN UNION

POUR LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL
FOR THE GOVERNMENT OF BRAZIL

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG VON BRASILIEN

gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

(Signature)

Subject to ratification

FÜR DIE REGIERUNG VON KANADA

gez. Unterschrift

Vorbehaltlich der Ratifikation

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

Subject to ratification

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK CHILE

Vorbehaltlich der Ratifikation

gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

(Signature)

Subject to ratification

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA

gez. Unterschrift

Vorbehaltlich der Ratifikation

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA
FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK CHINA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA
FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK KUBA

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

Subject to ratification

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK

Vorbehaltlich der Ratifikation

gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
FOR THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
FÜR DIE REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE
FOR THE GOVERNMENT OF SPAIN
FÜR DIE REGIERUNG VON SPANIEN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE
FOR THE GOVERNMENT OF FINLAND
(Signature)

Subject to ratification

FÜR DIE REGIERUNG VON FINNLAND
gez. Unterschrift
Vorbehaltlich der Ratifikation

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
FÜR DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE
ET DE L'IRLANDE DU NORD
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND
gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE
FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
FOR THE GOVERNMENT OF INDIA
FÜR DIE REGIERUNG VON INDIEN

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE
FOR THE GOVERNMENT OF INDONESIA
FÜR DIE REGIERUNG VON INDONESIA

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN
FOR THE GOVERNMENT OF IRAN
FÜR DIE REGIERUNG VON IRAN

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE
FOR THE GOVERNMENT OF ICELAND
(Signature)

Subject to approval

FÜR DIE REGIERUNG VON ISLAND
gez. Unterschrift
Vorbehaltlich der Genehmigung

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY
(Signature)

Sous réserve de ratification

FÜR DIE REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK
gez. Unterschrift
Vorbehaltlich der Ratifikation

POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON
FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN
FÜR DIE REGIERUNG VON JAPAN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO
FOR THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DES FÜRSTENTUMS MONACO

gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
FÜR DIE REGIERUNG DES KONIGREICHS NORWEGEN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
FÜR DIE REGIERUNG VON NEUSEELAND

POUR LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
FOR THE GOVERNMENT OF PAKISTAN
FÜR DIE REGIERUNG VON PAKISTAN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY
FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PARAGUAY

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Sous réserve de ratification

(Signature)

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DES KONIGREICHS DER NIEDERLANDE

Vorbehaltlich der Ratifikation

gez. Unterschrift

gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
(Signature)

with full power subject to ratification

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN

gez. Unterschrift

mit Vollmacht, jedoch vorbehaltlich der Ratifikation

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
FOR THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
FÜR DIE REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN

POUR LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL
FOR THE GOVERNMENT OF PORTUGAL

(Signature)

, Subject to ratification

FÜR DIE REGIERUNG VON PORTUGAL

gez. Unterschrift

Vorbehaltlich der Ratifikation

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Subject to ratification

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SUDAFRIKA

Vorbehaltlich der Ratifikation

gez. Unterschrift

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE
FOR THE GOVERNMENT OF SWEDEN
FÜR DIE REGIERUNG VON SCHWEDEN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE
FOR THE GOVERNMENT OF THAILAND
FÜR DIE REGIERUNG VON THAILAND

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Ad referendum

(Signature)

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK VENEZUELA

Ad referendum

gez. Unterschrift

POUR LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE
FOR THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
FÜR DIE REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN

Geschäftsordnung
Règlement général
General Regulations

Article 1

L'Organisation a un caractère consultatif. Elle n'a aucune autorité sur les services hydrographiques des gouvernements parties à la Convention.

Article 1

The Organisation is a consultative agency. It has no authority over the hydrographic offices of the Governments Parties to the Convention.

Artikel 1

Die Organisation hat beratenden Charakter. Sie hat keine Weisungsbefugnisse gegenüber den hydrographischen Dienststellen der Vertragsregierungen des Übereinkommens.

Article 2

Les activités de l'Organisation ont un caractère scientifique et technique et ne peuvent s'étendre à des questions touchant à la politique internationale.

Article 2

The activities of the Organisation are of a scientific or technical nature and shall not include matters involving questions of international policy.

Artikel 2

Die Tätigkeit der Organisation ist wissenschaftlicher und fachlicher Art und erstreckt sich nicht auf Angelegenheiten, die mit Fragen der internationalen Politik verknüpft sind.

Conférence Hydrographique Internationale**Article 3**

La Conférence Hydrographique Internationale se réunit en session ordinaire tous les cinq ans au siège de l'Organisation à une date fixée à l'issue de la précédente session.

International Hydrographic Conference**Article 3**

The International Hydrographic Conference shall meet in ordinary session every five years at the seat of the Organisation at a date fixed at the close of the previous session.

Die Internationale Hydrographische Konferenz**Artikel 3**

Die Internationale Hydrographische Konferenz tritt alle fünf Jahre zu einem am Ende der vorhergehenden Tagung festgesetzten Zeitpunkt am Sitz der Organisation zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

Article 4

La Conférence Hydrographique Internationale est préparée et organisée par le Bureau.

Article 4

The International Hydrographic Conference shall be prepared and organised by the Bureau.

Artikel 4

Die Internationale Hydrographische Konferenz wird vom Büro vorbereitet und veranstaltet.

Article 5

Chaque gouvernement membre est représenté à la Conférence par un ou plusieurs délégués dont l'un est, si possible, le chef du service hydrographique national. Les frais de voyage et de séjour des délégués sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

Article 5

Each Member Government may be represented at the Conference by one or more delegates, one of whom should preferably be the head of the national hydrographic office. Traveling and hotel expenses of delegates shall be defrayed by their respective Governments.

Artikel 5

Jede Mitgliedsregierung kann auf der Konferenz durch einen oder mehr Delegierte vertreten sein, von denen einer nach Möglichkeit der Leiter der nationalen hydrographischen Dienststelle sein soll. Die Reisekosten und Tagegelder der Delegierten gehen zu Lasten ihrer Regierung.

Article 6

Peuvent être invités par le Comité de direction à envoyer des observateurs à la Conférence:

Article 6

The Directing Committee shall be authorized to invite observers from:

Artikel 6

Der Direktionsausschuß kann folgende Stellen einladen, Beobachter zu der Konferenz wie folgt zu entsenden:

a) Les gouvernements non parties à la Convention à raison d'un ou deux observateurs chacun, sur proposition d'un gouvernement membre ou du Comité de direction et sous réserve de l'approbation des deux tiers des gouvernements membres.

(a) Governments that are not Parties to the Convention: one or two observers each, if proposed by a Member Government or the Directing Committee and subject to approval by two thirds of the Member Governments.

a) Regierungen, die nicht Vertragsparteien sind: je einen oder zwei Beobachter auf Vorschlag einer Mitgliedsregierung oder des Direktionsausschusses und vorbehaltlich der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitgliedsregierungen;

b) Les organisations internationales qui ont des activités en rapport avec celles du Bureau, à raison d'un ou exceptionnellement deux observateurs

(b) International organisations whose activities are connected with those of the Bureau: one or exceptionally two observers each. A list of such organi-

b) internationale Organisationen, deren Tätigkeit mit der des Büros in Verbindung steht: je einen oder ausnahmsweise zwei Beobachter. Die Li-

chacune. La liste desdites organisations est communiquée au préalable par le Comité aux gouvernements membres de façon à leur permettre de formuler des objections ou de suggérer des additions.

c) Des organismes nationaux des gouvernements membres ayant déjà eu l'occasion ou étant susceptibles de collaborer avec le Bureau, dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 7

Les langues de travail de la Conférence sont le français, l'anglais et l'espagnol.

Article 8

a) La Conférence examine les rapports du Bureau relatifs aux travaux de celui-ci depuis la Conférence précédente. Ces rapports sont soumis aux gouvernements membres par les soins du Bureau au moins deux mois avant la Conférence.

b) Des commissions sont désignées pour étudier les rapports. Les conclusions des commissions sont soumises à la session plénière appropriée de la Conférence.

Article 9

a) Douze mois avant l'ouverture de la Conférence, le Bureau invite les représentants des gouvernements membres à soumettre les propositions qu'ils veulent discuter à la Conférence. Ces propositions, ainsi que celles qui sont soumises par le Bureau, sont communiquées au moins huit mois avant la Conférence à tous les gouvernements membres.

b) Les propositions soumises après cette date ne sont recevables que si elles sont signées par les représentants d'au moins trois gouvernements membres.

c) Des propositions peuvent aussi être soumises au cours de la Conférence. Elles doivent être signées par trois délégations et soumises au Président de la Conférence; elles ne peuvent être discutées que vingt-quatre heures au minimum après leur annonce officielle.

Article 10

a) Sauf décision particulière de la Conférence Hydrographique Internationale ordinaire, les règles qui précèdent s'appliquent aux sessions extraordinaires.

b) Les délégués des gouvernements aux sessions extraordinaires sont choisis dans toute la mesure du possible en fonction des questions qui y sont discutées.

sations shall be notified by the Directing Committee to Member Governments in advance, so that they may have opportunity to raise objections or suggest additions.

(c) National organisations of Member Governments which have had or are likely to have occasion to collaborate with the Bureau, under the conditions prescribed in the preceding paragraph.

Article 7

The working languages of the Conference shall be English, French and Spanish.

Article 8

(a) The Conference shall examine the reports of the Bureau on its work since the previous Conference. These reports shall be submitted to Member Governments by the Bureau at least two months before the Conference.

(b) Committees shall be designated to study the reports. The Committees' conclusions shall be submitted to the appropriate plenary session of the Conference.

Article 9

(a) Twelve months before the opening of the Conference, the Bureau shall invite representatives of Member Governments to submit the proposals that they wish to discuss at the Conference. At least eight months before the Conference these proposals, as well as those submitted by the Bureau, shall be circulated to all Member Governments.

(b) Proposals submitted after that date shall be accepted only if they are signed by representatives of at least three Member Governments.

(c) Proposals may also be submitted during the Conference. They must be signed by three delegations and submitted to the President of the Conference; they may not be discussed less than twenty-four hours after being officially announced.

Article 10

(a) Unless the ordinary International Hydrographic Conference has specifically decided otherwise, the foregoing rules of procedure shall apply to extraordinary sessions.

(b) Government delegates to extraordinary sessions shall be chosen as far as possible in the light of the questions submitted for consideration.

ste dieser Organisationen wird den Mitgliedsregierungen vom Direktionsausschuß im voraus übermittelt, damit sie Einwände erheben oder Ergänzungen vorschlagen können;

c) nationale Stellen der Mitgliedsregierungen, die Gelegenheit zur Zusammenarbeit mit dem Büro bereits hatten oder möglicherweise haben werden, zu den unter dem Buchstaben b vorgesehenen Bedingungen.

Artikel 7

Arbeitsprachen der Konferenz sind Englisch, Französisch und Spanisch.

Artikel 8

a) Die Konferenz prüft die Berichte des Büros über seine Tätigkeit seit der letzten Konferenz. Diese Berichte werden den Mitgliedsregierungen spätestens zwei Monate vor der Konferenz vom Büro vorgelegt.

b) Zur Prüfung der Berichte werden Ausschüsse eingesetzt. Die Arbeitsergebnisse der Ausschüsse werden der Konferenz auf einer geeigneten Vollsitzung unterbreitet.

Artikel 9

a) Zwölf Monate vor Eröffnung der Konferenz lädt das Büro die Vertreter der Mitgliedsregierungen ein, die Vorschläge einzureichen, die sie auf der Konferenz zu erörtern wünschen. Diese sowie die vom Büro vorgelegten Vorschläge werden allen Mitgliedsregierungen spätestens acht Monate vor der Konferenz übermittelt.

b) Nach diesem Zeitpunkt eingereichte Vorschläge werden nur dann entgegengenommen, wenn sie von den Vertretern von mindestens drei Mitgliedsregierungen unterzeichnet sind.

c) Auch während der Konferenz können Vorschläge vorgelegt werden. Sie müssen von drei Delegationen unterzeichnet und dem Präsidenten der Konferenz vorgelegt werden; sie dürfen erst vierundzwanzig Stunden nach ihrer amtlichen Bekanntgabe erörtert werden.

Artikel 10

a) Sofern nicht die ordentliche Internationale Hydrographische Konferenz eigens etwas anderes beschlossen hat, gelten diese Vorschriften auch für außerordentliche Tagungen.

b) Die Regierungsdelegierten für die außerordentlichen Tagungen werden nach Möglichkeit im Hinblick auf die zu erörternden Fragen ausgewählt.

Commission des finances**Article 11**

a) Dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence, la Commission des finances peut se réunir en session extraordinaire à la demande de trois gouvernements ou du Comité de direction. Le Comité de direction peut également consulter la Commission par correspondance.

b) Les dates de réunion de la Commission des finances sont fixées par son Président en accord avec le Comité de direction.

c) Le Président de la Commission des finances est élu pour cinq ans par la Conférence.

Article 12

A sa session ordinaire, la Commission:

- examine et approuve les comptes de gestion de la période financière précédente;
- examine le budget pour la période financière suivante et le soumet à la Conférence.

Article 13

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents. Chaque délégué dispose d'une voix.

Article 14

Les comptes sont vérifiés annuellement par un commissaire aux comptes désigné par la Commission.

Bureau Hydrographique International**Article 15**

Conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention, le Bureau exerce les activités scientifiques et techniques nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

Article 16

Pour ses rapports avec le Bureau, chaque gouvernement membre désigne un représentant officiel, de préférence le chef de son service hydrographique.

Article 17

Le Bureau se tient en relation étroite avec les services hydrographiques des gouvernements membres. Il peut aussi correspondre avec des organisations scientifiques apparentées des gouvernements membres sous réserve d'en informer le représentant officiel du gouvernement intéressé

Finance Committee**Article 11**

(a) Between Conferences, the Finance Committee may meet in extraordinary session on the request of three Governments or of the Directing Committee. The Directing Committee may also consult the Finance Committee by correspondence.

(b) Dates of meetings of the Finance Committee shall be fixed by its Chairman in arrangement with the Directing Committee.

(c) The Chairman of the Finance Committee shall be elected for five years by the Conference.

Article 12

During its ordinary session, the Committee shall:

- examine and approve the administrative accounts for the preceding financial period,
- examine the budget for the coming financial period and submit it to the Conference.

Article 13

The Committee shall take decisions by a majority of two thirds of the Members present. Each delegate shall have one vote.

Article 14

The accounts shall be audited annually by an external auditor designated by the Committee.

International Hydrographic Bureau**Article 15**

In accordance with the provisions of Article VIII of the Convention, the Bureau shall undertake the scientific and technical activities necessary for the attainment of the objectives of the Organisation.

Article 16

For its relations with the Bureau, each Member Government shall designate an official representative, preferably the head of its hydrographic office.

Article 17

The Bureau shall keep in close communication with the hydrographic offices of Member Governments. It may also correspond with related scientific organisations of Member Governments, provided that it informs the official representative of the Government concerned (Article 16 above).

Finanzausschuß**Artikel 11**

a) In der Zeit zwischen zwei Konferenzen kann der Finanzausschuß auf Antrag von drei Regierungen oder des Direktionsausschusses zu einer außerordentlichen Tagung zusammentreten. Der Direktionsausschuß kann den Finanzausschuß auch schriftlich konsultieren.

b) Die Daten für den Zusammentritt des Finanzausschusses werden von seinem Präsidenten im Benehmen mit dem Direktionsausschuß festgesetzt.

c) Der Präsident des Finanzausschusses wird von der Konferenz für fünf Jahre gewählt.

Artikel 12

Auf seiner ordentlichen Tagung wird der Ausschuß

- die Verwaltungsrechnung für die vorhergegangene Rechnungsperiode prüfen und genehmigen,
- den Haushaltsplan für die folgende Rechnungsperiode prüfen und der Konferenz vorlegen.

Artikel 13

Beschlüsse des Ausschusses bedürfen einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder. Jeder Delegierte hat eine Stimme.

Artikel 14

Die Rechnungen werden alljährlich von einem vom Ausschuß bestimmten außeramtlichen Rechnungsprüfer geprüft.

Das Internationale Hydrographische Büro**Artikel 15**

Nach Artikel VIII des Übereinkommens übt das Büro die wissenschaftlichen und fachlichen Tätigkeiten aus, die für die Erfüllung des Zweckes der Organisation erforderlich sind.

Artikel 16

Jede Mitgliedsregierung bestimmt für ihren Verkehr mit dem Büro einen amtlichen Vertreter, und zwar vorzugsweise den Leiter ihrer hydrographischen Dienststelle.

Artikel 17

Das Büro unterhält enge Beziehungen zu den hydrographischen Dienststellen der Mitgliedsregierungen. Es kann auch mit verwandten wissenschaftlichen Organisationen der Mitgliedsregierungen in Verbindung treten, sofern es den amtlichen Vertreter der betreffenden Regierung (Arti-

(article 16 ci-dessus). Il peut également correspondre avec des organismes similaires de gouvernements tiers ainsi qu'avec des organisations internationales.

Article 18

Le Bureau signale à l'attention des services hydrographiques et autres services compétents des gouvernements membres tout travail hydrographique de caractère international et toute question d'intérêt général qu'il pourrait être utile d'entreprendre ou d'étudier. Il s'efforce de promouvoir la solution de ces questions ou l'exécution de ces travaux en faisant appel à la collaboration nécessaire entre les gouvernements membres.

Article 19

Pour permettre au Bureau d'accomplir sa mission, les services hydrographiques des gouvernements membres lui font parvenir des exemplaires de leurs nouvelles publications et des nouvelles éditions de leurs cartes ainsi que les travaux ou les documents publiés par eux ou par d'autres services de leur pays, qui peuvent présenter de l'intérêt.

Article 20

Le Bureau satisfait, dans toute la mesure du possible, à toutes les demandes de renseignements ou de conseils se rapportant à ses travaux et émanant d'un gouvernement membre. Les questions qui peuvent être traitées directement entre deux services hydrographiques nationaux ne doivent pas, en règle générale, être soumises au Bureau.

Article 21

Le Bureau établit et distribue les publications mentionnées aux articles 32 à 35 ainsi que tous autres documents demandés par la Conférence.

Article 22

Dans leurs relations avec le Bureau, les représentants des gouvernements membres peuvent employer une langue autre que les langues officielles de l'Organisation, mais celui-ci ne peut être rendu responsable des retards ou des erreurs qui peuvent en résulter.

Comité de direction

Article 23

a) Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la Convention et des règlements et aux directives de la Conférence.

Furthermore, it may correspond with similar bodies of other Governments and with international organisations.

Article 18

The Bureau shall bring to the notice of the hydrographic or other competent offices of the Member Governments any hydrographic work of an international character and problems of general interest that it might be useful to study or to undertake. It shall strive for the solution of such problems or the undertaking of such work by seeking the necessary collaboration between Member Governments.

Article 19

To enable the Bureau to achieve its purpose, the hydrographic offices of Member Governments shall forward copies of their new publications and new editions of their charts, as well as works or documents published by them or by other offices in their countries which may be of interest.

Article 20

The Bureau shall satisfy as far as possible all requests from representatives of Member Governments for information or advice related to its work. Matters which can be dealt with directly between two national hydrographic offices should not normally be referred to the Bureau.

Article 21

The Bureau shall issue and distribute the publications referred to in Articles 32 to 35 and any other documents requested by the Conference.

Article 22

In their communications with the Bureau, representatives of Member Governments may use languages other than the official languages of the Organisation, but the Bureau shall not be held responsible for any delay or misinterpretation which may ensue.

Directing Committee

Article 23

(a) The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of the Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.

kel 16) davon unterrichtet. Es kann ferner mit ähnlichen Stellen anderer Regierungen und mit internationalen Organisationen korrespondieren.

Artikel 18

Das Büro weist die hydrographischen oder sonstigen zuständigen Dienststellen der Mitgliedsregierungen auf alle hydrographischen Arbeiten internationaler Art und auf alle allgemein interessierenden Fragen hin, deren Durchführung oder Prüfung von Nutzen sein könnte. Es bemüht sich um die Lösung dieser Fragen und die Durchführung dieser Arbeiten, indem es die erforderliche Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedsregierungen herbeiführt.

Artikel 19

Um es dem Büro zu ermöglichen, seine Aufgabe zu erfüllen, übermitteln ihm die hydrographischen Dienststellen der Mitgliedsregierungen Exemplare ihrer Neuveröffentlichungen und Neuausgaben ihrer Karten sowie die von ihnen oder von anderen Dienststellen in ihren Staaten veröffentlichten Arbeiten oder Dokumente, die von Belang sein können.

Artikel 20

Das Büro entspricht nach Möglichkeit allen in seinen Arbeitsbereich fallenden Ersuchen der Vertreter der Mitgliedsregierungen um Rat oder Auskunft. Fragen, die unmittelbar zwischen zwei nationalen hydrographischen Dienststellen behandelt werden können, sind dem Büro in der Regel nicht zu unterbreiten.

Artikel 21

Das Büro gibt die in den Artikeln 32 bis 35 bezeichneten Veröffentlichungen und sonstigen von der Konferenz angeforderten Dokumente heraus und verteilt sie.

Artikel 22

Die Vertreter der Mitgliedsregierungen können in ihrem Verkehr mit dem Büro eine andere Sprache als die Amtssprachen der Organisation verwenden, doch kann das Büro für dadurch entstehende Verzögerungen oder Irrtümer nicht verantwortlich gemacht werden.

Direktionsausschuß

Artikel 23

a) Der Direktionsausschuß leitet das Büro nach Maßgabe des Übereinkommens und der Ordnungen sowie der von der Konferenz erteilten Richtlinien.

b) Il assure l'exécution par le Bureau des missions scientifiques et techniques qui lui sont confiées.

Article 24

Dans l'intervalle de deux Conférences, et en l'absence de dispositions appropriées de la Convention ou des règlements, le Comité prend les décisions administratives ou techniques qui pourraient être nécessaires, sous réserve d'en référer à la prochaine Conférence.

Article 25

a) Si le Comité estime devoir en référer aux gouvernements membres pour la solution d'une question, il adresse, conformément à l'article VI-6 de la Convention, une lettre-circulaire à leurs représentants, en leur demandant de faire connaître au Bureau l'avis de leurs gouvernements respectifs.

b) En cas de partage égal des voix, pour et contre, la question est renvoyée à la Conférence suivante.

Article 26

Si les circonstances ne permettent pas de suivre la procédure prévue dans les règlements, le Comité prend les décisions nécessaires et en rend compte immédiatement aux gouvernements membres.

Article 27

a) Les directeurs sont élus pour une période de cinq ans, dans les conditions prévues par les articles 36 à 47.

b) Les directeurs sont rééligibles pour une seconde période de cinq ans.

c) Tout candidat doit avoir moins de soixante-six ans dans l'année de son élection ou de sa réélection.

d) Lorsqu'un directeur a été élu pour occuper une vacance survenue entre deux Conférences, son mandat prend fin à l'époque où aurait pris fin le mandat de son prédécesseur si celui-ci était demeuré en fonction.

Article 28

Les fonctions du Comité prennent fin le dernier jour du troisième mois qui suit celui où le nouveau Comité a été élu.

Article 29

Un directeur qui, au cours de son mandat, s'est trouvé dans l'impossibilité de remplir ses fonctions pendant

(b) It shall be responsible for the carrying out by the Bureau of the scientific and technical assignments entrusted to it.

Article 24

In the period between two Conferences, should no appropriate provision be made in the Convention or the Regulations, the Committee shall make any administrative or technical decisions which may be necessary, with the reservation that they be referred to the next Conference.

Article 25

(a) If the Committee considers that any question should be referred to the Member Governments for solution, it shall send a circular letter to their representatives, in accordance with Article VI (6) of the Convention, requesting them to notify the Bureau of the opinion of their respective Governments.

(b) When voting for or against is evenly divided, the question shall be deferred to the next Conference.

Article 26

If circumstances preclude observation of the procedure prescribed in the Regulations, the Committee shall make the necessary decisions and give Member Governments an immediate account of the fact.

Article 27

(a) The directors shall be elected for a period of five years, in accordance with Articles 36 to 47.

(b) The directors shall be eligible for re-election for a second five-year period.

(c) A candidate must be less than sixty-six years old in the year of his election or re-election.

(d) When a director is elected to fill a vacancy occurring between Conferences, his term of office shall end at the same time as his predecessor's would have done had he retained the post.

Article 28

The duties of the Directing Committee shall terminate on the last day of the third month following that in which the new Directing Committee has been elected.

Article 29

A director who has been incapacitated for duty for six consecutive months, or otherwise for an aggregate

b) Er ist für die Durchführung der dem Büro übertragenen wissenschaftlichen und technischen Aufgaben verantwortlich.

Artikel 24

In der Zeit zwischen zwei Konferenzen faßt der Ausschuß, sofern das Übereinkommen oder die Ordnungen keine einschlägigen Bestimmungen enthalten, die erforderlichen Verwaltungs- oder fachlichen Beschlüsse; sie sind jedoch der nächsten Konferenz vorzulegen.

Artikel 25

a) Ist der Ausschuß der Ansicht, eine bestimmte Frage müsse den Mitgliedsregierungen zur Regelung vorgelegt werden, so sendet er nach Artikel VI Absatz 6 des Übereinkommens ein Rundschreiben an ihre Vertreter, in dem sie aufgefordert werden, dem Büro die Ansicht ihrer Regierung mitzuteilen.

b) Bei Stimmgleichheit wird die Frage bis zur nächsten Konferenz zurückgestellt.

Artikel 26

Machen die Umstände die Anwendung des in den Ordnungen vorgesehenen Verfahrens unmöglich, so faßt der Ausschuß die erforderlichen Beschlüsse und erstattet den Mitgliedsregierungen sofort Bericht.

Artikel 27

a) Die Direktoren werden nach den Artikeln 36 bis 47 für fünf Jahre gewählt.

b) Wiederwahl für eine weitere Amtszeit von fünf Jahren ist zulässig.

c) Jeder Bewerber muß im Jahr seiner Wahl oder Wiederwahl weniger als sechszwanzig Jahre alt sein.

d) Wird ein Direktor gewählt, um eine zwischen zwei Konferenzen frei gewordene Stelle zu besetzen, so läuft seine Amtszeit zu dem Zeitpunkt ab, zu dem die seines Vorgängers abgelaufen wäre, wenn er im Amt geblieben wäre.

Artikel 28

Die Amtszeit des Direktionsausschusses endet am letzten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem der neue Direktionsausschuß gewählt wurde.

Artikel 29

Ist ein Direktor während seiner Amtszeit für die Dauer von sechs aufeinanderfolgenden oder von insge-

six mois consécutifs, ou pendant une durée totale de douze mois non consécutifs, cesse automatiquement d'être directeur.

Article 30

Chaque directeur est spécialement chargé d'une ou plusieurs branches du travail du Bureau, mais le Comité délibère sur toutes les questions importantes. Si deux directeurs seulement sont présents à une réunion du Comité et qu'une décision ne puisse être remise à une réunion plénière ultérieure, l'opinion du Président ou du Président intérimaire prévaut.

Article 31

Le personnel du Bureau est placé sous l'autorité du Comité de direction. Il se compose d'assistants et d'employés techniques et administratifs. Le personnel est nommé par le Comité suivant les besoins.

Publications

Article 32

Au commencement de chaque année, le Bureau publie un rapport d'activité.

Article 33

a) Le Bureau publie un Annuaire donnant tous renseignements utiles sur les services hydrographiques des gouvernements membres et, dans toute la mesure du possible, sur ceux des autres gouvernements.

b) L'Annuaire contient notamment les adresses des représentants officiels désignés aux termes de l'article 16 et les renseignements suivants:

- 1) Liste des gouvernements qui ont participé aux travaux du Bureau entre la date de sa création et celle de l'entrée en vigueur de la Convention.
- 2) Liste des gouvernements membres.
- 3) Liste des gouvernements qui ont dénoncé la Convention en vertu de l'article XXII.
- 4) Tableau du tonnage des flottes des gouvernements membres.
- 5) Tableau indiquant les parts, les contributions et le nombre de voix des gouvernements membres.

Article 34

a) Le Bureau édite deux publications périodiques: la Revue Hydrographi-

of twelve months, during his term of office shall automatically cease to be a director.

Article 30

Each director shall have particular responsibility for one or more branches of the work of the Bureau, but the Committee shall deliberate on all important questions. If only two directors attend a meeting of the Committee and a decision cannot be postponed until a full meeting, the view of the President or the acting President shall prevail.

Article 31

The staff of the Bureau shall be under the control of the Directing Committee. It shall consist of technical and administrative assistants and employees. The staff shall be appointed by the Committee as necessary.

Publications

Article 32

At the beginning of each year the Bureau shall publish a report on its activities.

Article 33

(a) The Bureau shall issue a Yearbook giving all necessary information on the hydrographic offices of the Member Governments and, in so far as such information can be obtained, on those of other Governments.

(b) The Yearbook shall include the addresses of the official representatives designated in accordance with Article 16, and the following information:

- (i) A list of Governments which have participated in the work of the Bureau between the date of its creation and the date of entry into force of the Convention.
- (ii) A list of Member Governments.
- (iii) A list of Governments which have denounced the Convention pursuant to Article XXII.
- (iv) A table of tonnages of Member Governments' fleets.
- (v) A table showing the shares, contributions and number of votes of the Member Governments.

Article 34

(a) The Bureau shall issue two periodical publications: the Inter-

samt zwölf nicht aufeinanderfolgenden Monaten nicht in der Lage, sein Amt auszuüben, so gilt er als von seinem Amt zurückgetreten.

Artikel 30

Jedem Direktor wird die Leitung eines oder mehrerer Arbeitsgebiete des Büros übertragen; der Ausschuss berät jedoch über alle wichtigen Fragen. Sind nur zwei Direktoren bei einer Ausschusssitzung anwesend und kann eine Beschlussfassung nicht bis zu einer späteren Vollsitzung zurückgestellt werden, so gibt die Auffassung des Präsidenten oder des amtierenden Präsidenten den Ausschlag.

Artikel 31

Das Personal des Büros untersteht dem Direktionsausschuss. Es besteht aus fachlichen und Verwaltungsbediensteten. Das Personal wird vom Ausschuss nach Bedarf ernannt.

Veröffentlichungen

Artikel 32

Zu Beginn jedes Jahres veröffentlicht das Büro einen Tätigkeitsbericht.

Artikel 33

a) Das Büro veröffentlicht ein Jahrbuch (Yearbook Annuaire) mit allen erforderlichen Angaben über die hydrographischen Dienststellen der Mitgliedsregierungen und, soweit möglich, anderer Regierungen.

b) Das Jahrbuch enthält insbesondere die Anschriften der nach Artikel 16 bestimmten amtlichen Vertreter und folgende Angaben:

1. eine Liste der Regierungen, die zwischen dem Zeitpunkt der Gründung des Büros und dem Inkrafttreten des Übereinkommens an den Arbeiten des Büros teilgenommen haben,
2. eine Liste der Mitgliedsregierungen,
3. eine Liste der Regierungen, die das Übereinkommen nach Artikel XXII gekündigt haben,
4. eine Tabelle mit der Tonnage der Flotten der Mitgliedsregierungen,
5. eine Tabelle mit den Anteilen, den Beiträgen und der Stimmenzahl der Mitgliedsregierungen.

Artikel 34

a) Das Büro gibt zwei regelmäßig erscheinende Veröffentlichungen her-

que Internationale et le Bulletin Hydrographique International.

national Hydrographic Review and the International Hydrographic Bulletin.

aus: die Internationale Hydrographische Rundschau (International Hydrographic Review; Revue Hydrographique Internationale) und das Internationale Hydrographische Mitteilungsblatt (International Hydrographic Bulletin; Bulletin Hydrographique International).

b) La Revue Hydrographique Internationale contient des articles concernant l'hydrographie et les sciences et techniques connexes, ainsi que sur tous autres sujets d'intérêt général concernant l'Organisation et les divers services hydrographiques.

(b) The International Hydrographic Review shall contain articles on hydrography and allied sciences and techniques, and on any other subjects of general interest to the Organisation and to the various hydrographic offices.

b) Die Internationale Hydrographische Rundschau enthält Artikel über die Hydrographie und die damit zusammenhängenden Wissenschaften und Verfahren sowie über alle sonstigen Fragen, die für die Organisation und die verschiedenen hydrographischen Dienststellen von allgemeinem Interesse sind.

c) Le Bulletin Hydrographique International paraît plus fréquemment que la Revue, traite de questions d'actualité et donne des renseignements de caractère temporaire ou urgent. Cette publication contient également des renseignements sur les travaux exécutés ou prévus par les membres.

(c) The International Hydrographic Bulletin shall appear more frequently than the Review, and shall contain matters of the moment and information of a temporary or urgent nature. This publication shall also contain information on work carried out and projected by Members.

c) Das Internationale Hydrographische Mitteilungsblatt erscheint häufiger als die Rundschau; es behandelt aktuelle Fragen und veröffentlicht zeitbedingte oder dringende Informationen. Diese Veröffentlichung enthält auch Informationen über die von den Mitgliedern durchgeführten oder geplanten Arbeiten.

Article 35

Le Bureau édit des publications spéciales sur des sujets techniques susceptibles d'intéresser les services hydrographiques.

Article 35

The Bureau shall issue special publications on technical subjects of interest to hydrographic offices.

Artikel 35

Das Büro gibt Sonderveröffentlichungen über fachliche Fragen heraus, die für die hydrographischen Dienststellen von Interesse sind.

Elections

Article 36

Les directeurs sont élus par la Conférence conformément aux dispositions des articles V b), VI-4 et X-2 de la Convention. L'élection a lieu au scrutin secret à la fin de la Conférence.

Elections

Article 36

The directors shall be elected by the Conference in accordance with the provisions of Articles V (b), VI (4) and X (2) of the Convention. The election shall be held by secret ballot at the end of the Conference.

Wahlen

Artikel 36

Die Direktoren werden von der Konferenz nach Artikel V Buchstabe b, Artikel VI Absatz 4 und Artikel X Absatz 2 des Übereinkommens gewählt. Die Wahl erfolgt in geheimer Abstimmung am Ende der Konferenz.

Article 37

a) Pour l'élection des directeurs chaque gouvernement membre dispose de deux voix; les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes ont droit à des voix supplémentaires conformément à l'échelle suivante:

Article 37

(a) For the election of the directors, each Member Government shall have two votes; those Governments which have 100,000 tons of shipping or more shall have supplementary votes in accordance with the following scale:

Artikel 37

a) Bei der Wahl der Direktoren hat jede Mitgliedsregierung zwei Stimmen; Regierungen mit 100 000 oder mehr Tonnen Schiffsraum verfügen über zusätzliche Stimmen nach folgender Tabelle:

Tonnage brut	Voix supplémentaires	Gross tonnage	Supplementary votes	Bruttotonnage	Zusätzliche Stimmen
100 000— 499 999	1	100,000— 499,999	1	100 000— 499 999	1
500 000—1 999 999	2	500,000—1,999,999	2	500 000—1 999 999	2
2 000 000—7 999 999	3	2,000,000—7,999,999	3	2 000 000—7 999 999	3
8 000 000— et au-dessus	4	8,000,000 and above	4	8 000 000 und darüber	4

b) Les estimations de tonnage sont faites conformément à l'article 5 du Règlement financier.

(b) The estimates of tonnage shall be made in accordance with Article 5 of the Financial Regulations.

b) Die Ermittlung der Tonnage erfolgt nach Artikel 5 der Finanzordnung.

Article 38

Chaque gouvernement membre peut présenter un ou plusieurs candidats de la nationalité d'une Partie contractante quelconque. Les candidatures doivent parvenir au Bureau autant que

Article 38

Each Member Government may nominate one or more candidates who may be of the nationality of any Contracting Party. If possible, nominations should reach the Bureau at least

Artikel 38

Jede Mitgliedsregierung kann einen oder mehr Bewerber benennen, die Staatsangehörige einer jeden Vertragspartei sein können. Die Bewerbungen sollen nach Möglichkeit drei

possible trois mois avant l'ouverture de la Conférence. La liste des candidats sera close dix jours avant l'ouverture de la Conférence.

Article 39

Les candidats doivent avoir une longue expérience de la mer et posséder une pratique et des connaissances étendues en matière d'hydrographie et de navigation. Pour l'élection, la compétence administrative et technique doit l'emporter sur toute autre considération, y compris le rang et la situation des intéressés.

Article 40

Toute proposition de candidature est accompagnée d'une note indiquant les titres de l'intéressé au poste considéré. Pour faciliter la comparaison des qualifications des différents candidats, leurs états de services sont uniformément présentés sur le modèle suivant:

Généralités

- 1° Nom.
- 2° Nationalité.
- 3° Date de naissance.
- 4° Titres et décorations.

Etudes et promotions

- 5° Etudes (durée, y compris les qualifications de spécialisation ou les qualifications spéciales).
- 6° Langues (parole et lecture).
- 7° Promotions.

Services

- 8° Services dans l'hydrographie.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).
- 9° Services autres qu'hydrographiques.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).

Activités scientifiques

- 10° Publications.
- 11° Travaux de recherche et récompenses obtenues.
- 12° Sociétés savantes (dont il est ou a été membre).

Renseignements complémentaires

(Signature du candidat et de l'autorité proposante.)

Article 41

a) Les noms des candidats, avec leurs états de services, sont publiés aussitôt qu'ils sont reçus par le Comité de direction.

three months before the Conference. The list of candidates shall be closed ten days prior to the opening of the Conference.

Article 39

Every candidate should have had considerable sea experience and have extensive knowledge of practical hydrography and navigation. In the elections, the technical and administrative ability only of the candidates should be taken into consideration. No particular rank or other standing is required of them.

Article 40

Every nomination shall be accompanied by a note giving the candidate's qualifications for the position. To facilitate comparison of the candidates' qualifications the statements of service shall be compiled in a uniform manner as follows:

General

1. Name.
2. Nationality.
3. Date of birth.
4. Titles and decorations.

Education and Promotions

5. Education (periods, including specialised or special qualifications).
6. Languages (speaking and reading knowledge).
7. Promotions.

Service

8. Hydrographic service.
 - (a) Sea service (periods and posts).
 - (b) Shore service (periods and posts).
9. Non-hydrographic service.
 - (a) Sea service (periods and posts).
 - (b) Shore service (periods and posts).

Scientific activities

10. Publications.
11. Research work and awards.
12. Scientific societies (member of, past and present).

Additional information

(Signature of candidate and of forwarding authority.)

Article 41

(a) The names of the candidates, with the statements of service, shall be published by the Directing Committee as soon as they are received.

Monats vor Eröffnung der Konferenz beim Büro eingehen. Die Liste der Bewerber wird zehn Tage vor Eröffnung der Konferenz abgeschlossen.

Artikel 39

Die Bewerber sollen beträchtliche Erfahrung zur See und umfassende Kenntnisse in der Praxis der Hydrographie und Schifffahrt besitzen. Bei der Wahl ist nur die fachliche und verwaltungsmäßige Eignung der Bewerber zu berücksichtigen. Sie brauchen weder einen besonderen Rang noch eine sonstige besondere Stellung zu haben.

Artikel 40

Jeder Benennung ist eine Aufzeichnung beizufügen, aus der die Fähigkeiten des Bewerbers für die betreffende Stellung hervorgehen. Um den Vergleich der Eignung der einzelnen Bewerber zu erleichtern, ist ihre dienstliche Tätigkeit wie folgt anzugeben:

Allgemeines

1. Name
2. Staatsangehörigkeit
3. Geburtstag
4. Titel und Auszeichnungen

Ausbildung und Beförderungen

5. Ausbildung (Dauer, einschließlich der Aneignung fachlicher und sonstiger besonderer Fähigkeiten)
6. Sprachkenntnisse (Fertigkeit im Sprechen und Lesen)
7. Beförderungen

Dienstliche Tätigkeit

8. Hydrographischer Dienst
 - a) Dienst zur See (Zeit und Stellung)
 - b) Dienst zu Lande (Zeit und Stellung)
9. Nicht-hydrographischer Dienst
 - a) Dienst zur See (Zeit und Stellung)
 - b) Dienst zu Lande (Zeit und Stellung)

Wissenschaftliche Tätigkeit

10. Veröffentlichungen
11. Forschungsarbeiten und erhaltene Auszeichnungen
12. Wissenschaftliche Gesellschaften (frühere und jetzige Mitgliedschaft)

Zusätzliche Angaben

(Unterschrift des Bewerbers und der übermittelnden Behörde)

Artikel 41

a) Die Namen der Bewerber sowie die Angaben über ihre dienstliche Tätigkeit werden sofort nach Eingang vom Direktionsausschuß veröffentlicht.

b) Le Bureau collationne les listes de noms proposés et les remet à chaque délégation, accompagnées des états de services, à l'ouverture de la Conférence.

Article 42

a) Pour exprimer leurs votes relatifs à l'élection des membres du Comité, les délégations inscrivent sur un nombre de bulletins égal au nombre de voix auquel chacune a droit, les noms des seuls trois candidats de leur choix.

b) Les trois candidats inscrits sur chaque bulletin doivent être de nationalités différentes.

c) Tout bulletin de vote qui n'aura pas été rempli en stricte conformité avec les paragraphes a et b sera annulé.

Article 43

a) Les trois candidats de nationalités différentes qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont considérés comme élus.

b) Dans le cas où deux ou plusieurs candidats ont obtenu le même nombre de voix, et où il est impossible de pourvoir les trois postes dans les conditions fixées au paragraphe précédent, il est procédé à un nouveau scrutin pour départager les seuls candidats ayant obtenu le même nombre de voix.

Article 44

a) Lorsque les trois directeurs ont été élus, un scrutin séparé a lieu pour élire parmi eux le Président du Comité. A cet effet, les délégations inscrivent, sur le nombre de bulletins qui leur est alloué, le nom du directeur qu'elles désirent porter à la présidence.

b) Le nombre de voix effectivement obtenus par chaque directeur détermine l'ordre dans lequel ils pourront être appelés à remplacer le Président élu.

c) Dans le cas d'un partage égal des voix, un second scrutin a lieu pour départager les directeurs ayant reçu le même nombre de voix.

Article 45

A l'issue du scrutin le Président de la Conférence invite les directeurs nouvellement élus à prendre leurs fonctions le premier jour du quatrième mois suivant celui de leur élection.

(b) The Bureau shall collate the lists of names submitted and present them, together with the statements of service, to each delegation at the opening of the Conference.

Article 42

(a) To register their votes for electing the members of the Directing Committee, the delegations shall inscribe on a number of voting papers equal to the number of votes to which each is entitled the names of only those three candidates whom they wish to elect.

(b) The three candidates inscribed on each of the voting papers must be of different nationality.

(c) Any voting paper not completed in strict accordance with paragraphs (a) and (b) shall be nullified.

Article 43

(a) The three candidates of different nationality receiving the largest number of votes shall be considered elected.

(b) In the event of two or more candidates receiving an equal number of votes making it impossible to fill the three posts under the conditions prescribed in the preceding paragraph, a new ballot shall be held to determine the relative positions only of those candidates who obtained the same number of votes.

Article 44

(a) When the three directors have been elected, a separate ballot shall be held to elect one of them as President of the Directing Committee. For this purpose, delegations shall inscribe on their allotted number of voting papers the name of the director they wish to make President.

(b) The number of votes actually received by each director shall determine the order in which they may be called upon to replace the President elected.

(c) In the case of a tie, a second ballot shall be held to determine the relative positions of the directors who obtained the same number of votes.

Article 45

When voting has been completed, the President of the Conference shall invite the newly-elected directors to take up their duties on the first day of the fourth month following the month of their election.

b) Das Büro stellt die Listen der vorgeschlagenen Namen zusammen und legt sie mit den Angaben über die dienstliche Tätigkeit bei der Eröffnung der Konferenz jeder Delegation vor.

Artikel 42

a) Um ihre Stimme für die Wahl der Mitglieder des Direktionsausschusses abzugeben, tragen die Delegationen lediglich die Namen der drei Bewerber, für die sie stimmen wollen, in so viele Stimmzettel ein, wie ihnen Stimmen zustehen.

b) Die drei in jeden Stimmzettel eingetragenen Bewerber müssen verschiedener Staatsangehörigkeit sein.

c) Alle nicht genau nach den Buchstaben a und b ausgefüllten Stimmzettel sind ungültig.

Artikel 43

a) Diejenigen drei Bewerber verschiedener Staatsangehörigkeit, welche die meisten Stimmen erhalten, gelten als gewählt.

b) Haben zwei oder mehr Bewerber dieselbe Stimmenzahl erhalten, so daß es unmöglich ist, die drei Stellen nach Maßgabe des Buchstaben a zu besetzen, so findet ein neuer Wahlgang statt, um unter den Bewerbern, welche die gleiche Stimmenzahl erhalten haben, eine Entscheidung herbeizuführen.

Artikel 44

a) Sind die drei Direktoren gewählt worden, so findet eine getrennte Wahl statt, um einen von ihnen zum Präsidenten des Ausschusses zu bestimmen. Zu diesem Zweck tragen die Delegationen in die ihnen zustehende Zahl von Stimmzetteln den Namen des Direktors ein, den sie zum Präsidenten zu wählen wünschen.

b) Die Zahl der tatsächlich für jeden Direktor abgegebenen Stimmen bestimmt die Reihenfolge, in der sie zur Vertretung des gewählten Präsidenten herangezogen werden können.

c) Bei Stimmgleichheit findet ein zweiter Wahlgang statt, um zwischen den Direktoren, welche die gleiche Stimmenzahl erhalten haben, eine Entscheidung herbeizuführen.

Artikel 45

Nach Abschluß der Wahl fordert der Präsident der Konferenz die neu gewählten Direktoren auf, ihr Amt am ersten Tag des vierten auf den Wahlmonat folgenden Monats anzutreten.

Article 46

a) Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux Conférences et plus de deux ans avant la réunion de la prochaine Conférence, le Comité procède à une élection partielle par correspondance en vue de pourvoir le poste vacant.

b) En pareil cas, le Bureau invite les gouvernements membres à envoyer des listes de candidats dans les conditions prévues par les articles 38 à 40. Au reçu de ces listes l'élection a lieu suivant une procédure calquée sur celle qui est décrite aux articles 41 à 43.

c) Au terme de la procédure mentionnée ci-dessus, le Comité notifie sans délai aux gouvernements membres le résultat du scrutin et invite le directeur élu à prendre ses fonctions.

Article 47

Un directeur élu pour combler une vacance prend rang après les deux autres directeurs.

Article 46

(a) If a post of director falls vacant during the period between two Conferences and more than two years before the next Conference is due to meet, the Directing Committee shall conduct a by-election by correspondence to fill the vacancy.

(b) In such a case, the Bureau shall invite Member Governments to send lists of candidates in accordance with Articles 38 to 40. On receipt of these lists the election shall be held observing a procedure closely modelled on that described in Articles 41 to 43.

(c) On completion of the above-mentioned procedure, the Committee shall immediately notify Member Governments of the result of the ballot and invite the director elected to take up his duties.

Article 47

A director elected to fill a vacancy shall take third place among the directors.

Artikel 46

a) Wird das Amt eines Direktors in der Zeit zwischen zwei Konferenzen und mehr als zwei Jahre vor Zusammentritt der nächsten Konferenz frei, so führt der Direktionsausschuß eine Nachwahl auf brieflichem Wege durch, um den freien Posten zu besetzen.

b) In diesem Falle fordert das Büro die Mitgliedsregierungen auf, nach Maßgabe der Artikel 38 bis 40 Bewerberlisten einzureichen. Nach Eingang dieser Listen erfolgt die Wahl nach einem Verfahren, das dem in den Artikeln 41 bis 43 vorgesehenen entspricht.

c) Nach Abschluß dieses Verfahrens notifiziert der Ausschuß den Mitgliedsregierungen unverzüglich das Ergebnis der Wahl und fordert den gewählten Direktor auf, sein Amt anzutreten.

Artikel 47

Ein zur Besetzung einer freigewordenen Stelle gewählter Direktor folgt rangmäßig auf die beiden anderen Direktoren.

Finanzordnung
Règlement financier
Financial Regulations

Article 1

La gestion financière du Bureau est assurée conformément aux dispositions des articles V, VII, XIV et XVI de la Convention et des articles 11 à 14 du Règlement général.

Budget Ordinaire

Article 2

a) Le budget est établi pour cinq ans sur la base du franc-or adopté par la Convention monétaire internationale de 1885, à savoir un franc-or = 0,290 322 58 gr ou 0,009 334 086 5 once troy d'or fin.

b) L'exercice financier du Bureau coïncide avec l'année grégorienne.

Article 3

Toute compensation entre recettes et dépenses est interdite dans la présentation du budget.

Article 4

Les contributions annuelles des gouvernements parties à la Convention sont basées sur l'étalon du franc-or tel qu'il est défini à l'article 2, et sont versées aux comptes en banques du Bureau. Lesdites contributions sont fixées d'après les règles suivantes:

a) Chaque gouvernement souscrit deux parts de 2 000 francs-or chacune.

b) Les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes brutes versent des parts supplémentaires de la même valeur conformément au barème suivant:

Tonnage brut	Parts supplémentaires (de 2 000 francs-or chacune)
100 000 — 249 999	1
250 000 — 454 999	2
455 000 — 719 999	3
720 000 — 1 049 999	4
1 050 000 — 1 449 999	5

Article 1

The financial administration of the Bureau shall be effected in accordance with the provisions of Articles V, VII, XIV and XVI of the Convention and Articles 11 to 14 of the General Regulations.

Ordinary budget

Article 2

(a) The budget shall be established for five years and calculated on the basis of the gold franc adopted by the International Monetary Convention of 1885; namely, 1 gold franc = 0.290 322 58 gr. or 0.009 334 086 5 ounces troy of fine gold.

(b) The financial year of the Bureau shall coincide with the Gregorian calendar year.

Article 3

Any balancing of income and expenditure shall be prohibited in the presenting of the budget.

Article 4

The annual contributions of Governments Parties to the Convention shall be based on the standard of the gold franc as defined in Article 2 and shall be paid into the Bureau's bank accounts. Such contributions shall be fixed by the following rules:

(a) Each Government shall subscribe two shares of 2,000 gold francs each.

(b) Those Governments which have 100,000 gross tons of shipping or more shall contribute supplementary shares of the same value in accordance with the following scale:

Gross tonnage	Supplementary shares (2,000 gold francs each)
100,000 — 249,999	1
250,000 — 454,999	2
455,000 — 719,999	3
720,000 — 1,049,999	4
1,050,000 — 1,449,999	5

Artikel 1

Die finanzielle Verwaltung des Büros erfolgt nach den Artikeln V, VII, XIV und XVI des Übereinkommens und den Artikeln 11 bis 14 der Geschäftsordnung.

Ordentlicher Haushalt

Artikel 2

a) Der Haushaltsplan wird für fünf Jahre auf der Grundlage des durch das Internationale Währungsübereinkommen von 1885 angenommenen Goldfranken aufgestellt, wonach ein Goldfranken = 0,290 322 58 g oder 0,009 334 086 5 Troyunzen Feingold enthält.

b) Das Rechnungsjahr des Büros stimmt mit dem gregorianischen Kalenderjahr überein.

Artikel 3

Bei der Aufstellung des Haushaltsplans dürfen weder Ausgaben von Einnahmen vorweg abgezogen noch Einnahmen auf Ausgaben vorweg angerechnet werden.

Artikel 4

Die Jahresbeiträge der Vertragsregierungen beruhen auf dem in Artikel 2 bestimmten Goldfrankenstandard; sie werden auf die Bankkonten des Büros eingezahlt. Diese Beiträge werden wie folgt festgesetzt:

a) Jede Regierung zeichnet zwei Anteile zu je 2 000 Goldfranken;

b) Regierungen mit 100 000 oder mehr Bruttotonnen Schiffsraum zeichnen zusätzliche Anteile im gleichen Wert nach folgender Tabelle:

Bruttotonnage	Zusätzliche Anteile (zu je 2 000 Goldfranken)
100 000 — 249 999	1
250 000 — 454 999	2
455 000 — 719 999	3
720 000 — 1 049 999	4
1 050 000 — 1 449 999	5

Tonnage brut	Parts supplémentaires de 2 000 francs or chaque	Gross tonnage	Supplementary shares 12,000 gold francs each	Bruttotonnage	Zusätzliche Anteile zu je 2 000 Gold- franken
1 450 000 -- 1 924 999	6	1,450,000 -- 1,924,999	6	1 450 000 -- 1 924 999	6
1 925 000 -- 2 479 999	7	1,925,000 -- 2,479,999	7	1 925 000 -- 2 479 999	7
2 480 000 -- 3 119 999	8	2,480,000 -- 3,119,999	8	2 480 000 -- 3 119 999	8
3 120 000 -- 3 849 999	9	3,120,000 -- 3,849,999	9	3 120 000 -- 3 849 999	9
3 850 000 -- 4 674 999	10	3,850,000 -- 4,674,999	10	3 850 000 -- 4 674 999	10
4 675 000 -- 5 599 999	11	4,675,000 -- 5,599,999	11	4 675 000 -- 5 599 999	11
5 600 000 -- 6 629 999	12	5,600,000 -- 6,629,999	12	5 600 000 -- 6 629 999	12
6 630 000 -- 7 769 999	13	6,630,000 -- 7,769,999	13	6 630 000 -- 7 769 999	13
7 770 000 -- 9 024 999	14	7,770,000 -- 9,024,999	14	7 770 000 -- 9 024 999	14
9 025 000 -- 10 399 999	15	9,025,000 -- 10,399,999	15	9 025 000 -- 10 399 999	15
10 400 000 -- 11 899 999	16	10,400,000 -- 11,899,999	16	10 400 000 -- 11 899 999	16
11 900 000 -- 13 529 999	17	11,900,000 -- 13,529,999	17	11 900 000 -- 13 529 999	17
13 530 000 -- 15 294 999	18	13,530,000 -- 15,294,999	18	13 530 000 -- 15 294 999	18
15 295 000 -- 17 199 999	19	15,295,000 -- 17,199,999	19	15 295 000 -- 17 199 999	19
17 200 000 -- 19 249 999	20	17,200,000 -- 19,249,999	20	17 200 000 -- 19 249 999	20
19 250 000 -- 21 449 999	21	19,250,000 -- 21,449,999	21	19 250 000 -- 21 449 999	21
21 450 000 -- 23 804 999	22	21,450,000 -- 23,804,999	22	21 450 000 -- 23 804 999	22
23 805 000 -- 26 319 999	23	23,805,000 -- 26,319,999	23	23 805 000 -- 26 319 999	23
26 320 000 -- 28 999 999	24	26,320,000 -- 28,999,999	24	26 320 000 -- 28 999 999	24
29 000 000 -- et au-dessus	25 (max.)	29,000,000 and above	25 (max.)	29 000 000 und darüber	25 (Höchstzahl)

Article 5

Pour l'application de la Convention et de ses règlements, le chiffre du tonnage des flottes des gouvernements membres s'obtient en additionnant les $\frac{2}{3}$ des déplacements des navires de guerre et le tonnage brut de tous les autres bâtiments de plus de 100 tonnes.

Article 5

In application of the Convention and its Regulations, the tonnage figures of the Member Governments shall be obtained by adding to $\frac{2}{3}$ of the displacement tonnage of ships of war the gross tonnage of all other vessels exceeding 100 tons.

Artikel 5

Bei der Anwendung des Übereinkommens und seiner Ordnungen wird die Tonnage der Flotten der Mitgliedsregierungen berechnet, indem sechs Siebtel der Verdrängungstonnage der Kriegsschiffe und die Bruttotonnage aller anderen Schiffe von mehr als 100 Tonnen zusammengezählt werden.

Article 6

a) Le tableau des tonnages déterminant les contributions des gouvernements est mis à jour par le Comité avant chaque Conférence ordinaire. Douze mois avant la Conférence, le Comité demande aux gouvernements le chiffre de leur tonnage à la date du 1^{er} janvier de l'année précédant celle de la Conférence. Six mois avant la Conférence le Bureau distribue aux gouvernements un tableau révisé des tonnages.

Article 6

(a) The table of tonnages determining the contributions of Governments shall be brought up to date by the Directing Committee before each ordinary Conference. Twelve months before the Conference, the Bureau shall ask Governments to supply their tonnage figures as of 1 January of the year preceding that of the Conference. Six months before the Conference the Bureau shall distribute to Governments a revised table of tonnages.

Artikel 6

a) Die zur Festsetzung der Beiträge der Regierungen dienende Tonnagetabelle wird vom Direktionsausschuß vor jeder ordentlichen Konferenz auf den neuesten Stand gebracht. Zwölf Monate vor der Konferenz ersucht das Büro die Regierungen, ihre am 1. Januar des der Konferenz vorangehenden Jahres gültigen Tonnagezahlen vorzulegen. Sechs Monate vor der Konferenz verteilt das Büro eine bereinigte Tonnagetabelle an die Regierungen.

b) Le tableau des tonnages et celui des parts, contributions et voix sont soumis à l'approbation de la Conférence et entrent en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la Conférence. Sauf les cas prévus aux paragraphes c et d ci-dessous, ces tableaux restent en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année de la Conférence suivante.

(b) The table of tonnages and that of shares, contributions and votes shall be submitted to the Conference for approval, and shall enter into force on 1 January of the year following that of the Conference. Except as provided for in paragraphs (c) and (d) below, these tables shall remain in force until 31 December of the year of the subsequent Conference.

b) Die Tonnagetabelle sowie die Tabelle der Anteile, Beiträge und Stimmen werden der Konferenz zur Genehmigung vorgelegt und treten am 1. Januar des auf das Konferenzjahr folgenden Jahres in Kraft. Außer in den unter den Buchstaben c und d vorgesehenen Fällen bleiben diese Tabellen bis zum 31. Dezember des Jahres der nächsten Konferenz in Kraft.

c) Lorsqu'un gouvernement désire adhérer à la Convention, il déclare le montant du tonnage de ses flottes.

(c) When a Government desires to accede to the Convention, it shall declare the amount of tonnage of its

c) Wünscht eine Regierung dem Übereinkommen beizutreten, so teilt sie die Tonnagezahl ihrer Flotten mit.

Le Comité de direction fait figurer ce montant au tableau des tonnages dès que l'adhésion prend effet.

d) Un gouvernement qui désire modifier le chiffre de son tonnage figurant au tableau des tonnages doit notifier le nouveau tonnage au moins six mois avant le début du prochain exercice financier.

Article 7

La Principauté de Monaco jouit d'un traitement spécial. En considération du fait qu'elle assure gracieusement le logement du Bureau, elle ne verse aucune contribution mais conserve son droit de vote.

Article 8

Le Comité de direction prépare le projet de budget et le communique aux gouvernements membres aux fins d'examen par la Commission des finances, au moins trois mois avant la session de cette Commission.

Article 9

L'exécution du budget incombe au Comité de direction. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le Comité de direction s'assure que les dépenses et engagements de dépense sont conformes aux dispositions du budget.

Article 10

Les transferts de crédit de chapitre à chapitre doivent être autorisés par la Commission des finances.

Article 11

Aucune dépense ordinaire ne peut être engagée après la clôture de la période financière du budget correspondant. Les ordonnancements pourront être effectués pendant une période complémentaire de trois mois.

Trésorerie — Fonds de Roulement

Article 12

Tous les fonds du Bureau sont sous le contrôle du Comité de direction. Aucune dépense de plus de 1 000 francs-or ne peut être faite sans l'approbation de l'un des membres du Comité. Les paiements de plus de 10 000 francs-or doivent être préalablement approuvés par le Comité tout entier.

Article 13

a) Les contributions annuelles des gouvernements au budget ordinaire telles qu'elles sont fixées à l'article 4,

fleets. The Directing Committee shall enter this amount in the table of tonnages as soon as accession becomes effective.

(d) A Government wishing to amend its tonnage figure as it appears in the table of tonnages must give notice of the amended tonnage at least 6 months before the start of the next financial year.

Article 7

The Principality of Monaco shall enjoy special treatment. In consideration of the fact that it provides the Bureau with premises free of charge, it shall not pay any contribution but shall retain its right of vote.

Article 8

The Directing Committee shall draw up the estimated budget and forward it to the Member Governments for examination by the Finance Committee at least three months in advance of the Finance Committee's session.

Article 9

The Directing Committee shall carry the budget into effect. Subject to the provisions of Article 11, the Directing Committee shall ensure that expenditure and commitments conform with the budgetary provisions.

Article 10

Transfers of credit from one chapter to another shall require authorization by the Finance Committee.

Article 11

After the close of the financial period corresponding to a budget no further financial obligations under it may be incurred. Outstanding obligations may be met for a further period of three months.

Treasury — Working capital

Article 12

All Bureau funds shall be under the control of the Directing Committee. No expenditure exceeding 1,000 gold francs may be incurred without the prior approval of one of the members of the Directing Committee. Payments exceeding 10,000 gold francs require the prior approval of the full Committee.

Article 13

(a) Governments' annual contributions to the ordinary budget as specified in Article 4 shall be due on

Der Direktionsausschuß trägt diese Zahl in die Tonnagetabelle ein, sobald der Beitritt wirksam wird.

d) Eine Regierung, die ihre in der Tonnagetabelle aufgeführte Tonnagezahl zu ändern wünscht, teilt die geänderte Tonnage spätestens sechs Monate vor Beginn des nächsten Rechnungsjahres mit.

Artikel 7

Das Fürstentum Monaco genießt eine Sonderbehandlung. Im Hinblick darauf, daß es dem Büro unentgeltlich Räumlichkeiten zur Verfügung stellt, zahlt es keine Beiträge, bleibt jedoch stimmberechtigt.

Artikel 8

Der Direktionsausschuß stellt den Haushaltsentwurf auf und übermittelt ihn den Mitgliedsregierungen spätestens drei Monate vor der Sitzung des Finanzausschusses, der ihn zu prüfen hat.

Artikel 9

Die Durchführung des Haushaltsplans obliegt dem Direktionsausschuß. Vorbehaltlich des Artikels 11 gewährleistet der Direktionsausschuß, daß die Ausgaben und Ausgabenverpflichtungen mit den Angaben im Haushaltsplan übereinstimmen.

Artikel 10

Guthabenübertragungen von einem Kapitel auf ein anderes bedürfen der Genehmigung durch den Finanzausschuß.

Artikel 11

Nach Abschluß der einem Haushaltsplan entsprechenden Rechnungsperiode kann keine neue Verbindlichkeit im Rahmen dieses Plans eingegangen werden. Offene Verbindlichkeiten können während eines weiteren Zeitabschnitts von drei Monaten geregelt werden.

Kassenwesen — Betriebsmittel

Artikel 12

Alle Mittel des Büros unterstehen der Aufsicht des Direktionsausschusses. Ausgaben von mehr als 1 000 Goldfranken bedürfen der vorherigen Zustimmung eines der Mitglieder dieses Ausschusses. Zahlungen von mehr als 10 000 Goldfranken bedürfen der vorherigen Zustimmung des gesamten Ausschusses.

Artikel 13

a) Die Jahresbeiträge der Regierungen zum ordentlichen Haushalt nach Artikel 4 sind am 1. Januar je-

sont dues à compter du 1^{er} janvier de l'exercice financier correspondant. Elles doivent être acquittées avec ponctualité.

b) Le taux de change applicable est celui de la date d'envoi de la contribution; cette date doit être notifiée sans délai au Bureau.

Article 14

Un gouvernement qui adhère à la Convention n'acquitte sa contribution de l'année que si son adhésion prend effet avant la date du 1^{er} juillet. Si cette adhésion prend effet à partir de cette date il ne verse que la moitié de cette contribution.

Article 15

Les contributions non versées font l'objet d'un tableau annexé au rapport de gestion financière présenté à la Commission des finances par le Comité de direction.

Article 16

La suspension des droits d'un gouvernement membre en application des dispositions de l'article XV de la Convention est notifiée par le Comité de direction au gouvernement intéressé à la date du ou aussitôt après le 1^{er} juillet de l'année pendant laquelle une troisième contribution annuelle serait due. Tout gouvernement membre ainsi privé de ses droits reste débiteur des deux contributions annuelles échues au moment de la suspension.

Article 17

a) Tout gouvernement membre qui ne verse qu'une partie de sa contribution due reçoit, pour s'acquitter du solde, un délai de deux ans à partir du premier avertissement du Bureau. A l'expiration de ce délai ses avantages et prérogatives de membre de l'Organisation sont suspendus jusqu'au versement du reliquat.

b) La suspension de droits prévue à l'alinéa ci-dessus devient effective à la date du 1^{er} juillet de l'année au cours de laquelle le délai de deux ans doit expirer.

Article 18

Pour assurer la stabilité financière du Bureau et lui éviter des difficultés de trésorerie, le Bureau dispose d'un fonds de roulement dont le montant correspond, au début de chaque année, à la moitié au moins du total des contributions annuelles des gouvernements membres.

1 January of the corresponding financial year. Payment must be punctual.

(b) The rate of exchange to be applied is that on the date of dispatch of the contribution; notice of such date must be promptly given to the Bureau.

Article 14

A Government acceding to the Convention shall be liable to pay its contribution for that year only if its accession takes effect before 1 July. If its accession takes effect on or after that date it shall be liable only for half that contribution.

Article 15

Outstanding contributions shall be shown in a table annexed to the report on financial administration which is submitted to the Finance Committee by the Directing Committee.

Article 16

The suspension of the rights of a Member Government pursuant to the provisions of Article XV of the Convention shall be notified by the Directing Committee to the Government concerned on or shortly after 1 July of the year in which a third annual contribution would be due. Any Member Government thus deprived of its rights of membership shall remain obligated to the Bureau for the two years' contributions outstanding at the time of suspension.

Article 17

(a) Any Member Government which pays only part of its contribution shall be given two years in which to make good the deficit, starting from the first notice given by the Bureau. At the end of this period its rights and benefits of membership shall be suspended until the balance due is paid.

(b) The suspension of rights under the terms of paragraph (a) above shall become effective as of 1 July of the year in which the two-year period expires.

Article 18

To ensure the financial stability of the Bureau, and to avoid any treasury difficulties, the Bureau shall have at its disposal a working capital, the amount of which shall correspond, at the beginning of each year, to not less than half the total annual contributions of Member Governments.

des Rechnungsjahrs fällig. Sie sind pünktlich zu zahlen.

b) Es findet der am Tag der Einzahlung des Beitrags geltende Wechselkurs Anwendung; dieser Tag ist dem Büro unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 14

Eine Regierung, die dem Übereinkommen beitrifft, hat ihren Beitrag für das betreffende Jahr nur dann zu zahlen, wenn der Beitritt vor dem 1. Juli wirksam wird. Wird der Beitritt an oder nach diesem Tag wirksam, so hat sie nur die Hälfte dieses Beitrags zu zahlen.

Artikel 15

Nicht gezahlte Beiträge werden in einer Tabelle aufgeführt, die dem Bericht über die Finanzverwaltung beigelegt wird, den der Direktionsausschuß dem Finanzausschuß vorlegt.

Artikel 16

Die Aufhebung der Rechte einer Mitgliedsregierung nach Artikel XV des Übereinkommens wird der betreffenden Regierung vom Direktionsausschuß am oder möglichst bald nach dem 1. Juli des Jahres notifiziert, in dem ein dritter Jahresbeitrag fällig würde. Jede Mitgliedsregierung, der die Mitgliedsrechte auf diese Weise entzogen sind, schuldet dem Büro weiterhin die beiden im Zeitpunkt der Aufhebung fälligen Jahresbeiträge.

Artikel 17

a) Jeder Mitgliedsregierung, die nur einen Teil ihres Beitrags zahlt, wird für die Begleichung des Fehlbetrags eine Frist von zwei Jahren von der ersten Benachrichtigung des Büros an eingeräumt. Nach Ablauf dieser Frist werden ihre Rechte und Vergünstigungen als Mitglied der Organisation bis zur Zahlung des Restbetrags aufgehoben.

b) Die unter Buchstabe a) vorgesehene Aufhebung von Rechten wird am 1. Juli des Jahres wirksam, in dem die Zweijahresfrist abläuft.

Artikel 18

Um die finanzielle Stabilität des Büros zu gewährleisten und ihm Kassenschwierigkeiten zu ersparen, verfügt das Büro über einen Betriebsmittelfonds, in dem sich zu Beginn jedes Jahres mindestens ein Betrag in Höhe der Hälfte der jährlichen Gesamtbeiträge der Mitgliedsregierungen befinden muß.

Fonds de réserve**Article 19**

Le Bureau dispose d'un fonds de réserve dont le montant est fixé par la Conférence. Ce fonds est exclusivement destiné à permettre à l'Organisation de couvrir des dépenses extraordinaires. Il n'est utilisé que dans des circonstances exceptionnelles.

Reserve fund**Article 19**

The Bureau shall have at its disposal a reserve fund, the amount of which shall be fixed by the Conference. This fund is exclusively designed to enable the Organisation to meet extraordinary expenditure. It shall only be used in exceptional circumstances.

Reservfonds**Artikel 19**

Das Büro verfügt über einen Reservfonds, dessen Höhe von der Konferenz festgesetzt wird. Dieser Fonds ist ausschließlich dazu bestimmt, der Organisation die Begleichung außerordentlicher Ausgaben zu ermöglichen. Er wird nur in Ausnahmefällen verwendet.

Contrôle**Article 20**

Chaque année le Comité soumet aux gouvernements membres un rapport de gestion financière comportant les renseignements d'ensemble sur la gestion de l'exercice écoulé. A cette occasion, le Comité fournit des indications sur la valeur des biens mobiliers et immobiliers appartenant à l'Organisation.

Control**Article 20**

Every year the Directing Committee shall submit to the Member Governments a report on the financial administration over the past financial year. At the same time, the Directing Committee shall give information on the value of the movable and immovable property of the Organisation.

Aufsicht**Artikel 20**

Der Direktionsausschuß legt den Mitgliedsregierungen alljährlich einen Bericht über die Verwaltung der Finanzen während des vergangenen Rechnungsjahrs vor. Bei dieser Gelegenheit gibt der Direktionsausschuß Auskunft über den Wert des beweglichen und unbeweglichen Vermögens der Organisation.

Article 21

Le commissaire aux comptes désigné en application de l'article 14 du Règlement général s'assure que les dépenses sont appropriées, conformes aux directives de la Conférence, et qu'elles sont correctement comptabilisées. Cette vérification peut être faite à tout moment.

Article 21

The external auditor designated under the terms of Article 14 of the General Regulations shall ensure that expenditures are appropriate and conform to the directives given by the Conference and that they are correctly entered into the books. Such auditing may be carried out at any time.

Artikel 21

Der nach Artikel 14 der Geschäftsordnung bestellte außeramtliche Rechnungsprüfer übernimmt die Gewähr dafür, daß die Ausgaben angemessen sind und den von der Konferenz erteilten Richtlinien entsprechen und daß sie richtig verbucht werden. Diese Buchprüfung kann jederzeit vorgenommen werden.

Dissolution**Article 22**

En cas de dissolution, le solde des comptes de l'Organisation est partagé entre les gouvernements qui sont encore parties à la Convention le jour où celle-ci cesse de porter effet. Le solde créditeur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata du montant total de leurs contributions depuis 1921. Le solde débiteur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata de leur dernière contribution annuelle.

Dissolution**Article 22**

In the event of dissolution, the balance of the accounts of the Organisation shall be divided amongst the Governments which are still Parties to the Convention on the day when the latter ceases to have effect. Any credit balance shall be divided amongst these Governments in proportion to the total amount of their contributions since 1921. Any debit balance shall be divided amongst these Governments in proportion to their last annual contribution.

Auflösung**Artikel 22**

Im Falle der Auflösung wird der Rechnungssaldo der Organisation unter die Regierungen aufgeteilt, die an dem Tag, an dem das Übereinkommen außer Kraft tritt, noch Vertragsparteien desselben sind. Ein etwaiger Überschuß wird unter diese Regierungen im Verhältnis ihrer seit 1921 geleisteten Gesamtbeiträge aufgeteilt. Ein etwaiger Fehlbetrag wird unter diese Regierungen im Verhältnis ihres letzten Jahresbeitrags aufgeteilt.

An alle Bezieher des Bundesgesetzblattes

In den letzten Jahren sind beim Druck und Vertrieb des Bundesgesetzblattes erhebliche Kostensteigerungen eingetreten, die von uns aus auch durch Rationalisierungsmaßnahmen nicht voll aufgefangen werden konnten. Zu unserem Bedauern sind wir deshalb gezwungen, ab 1. April 1969 den vierteljährlichen Bezugspreis für das Bundesgesetzblatt Teil I und Teil II auf je DM 10,— und den Einzelverkaufspreis auf DM 0,50 je angefangene 16 Seiten anzuheben.

Wir bitten unsere Bezieher um Verständnis für diese Maßnahme.

BUNDESGESETZBLATT

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m.b.H., 5 Köln 1, Postfach.
Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Neubestellung mittels Zeitungskontokarte an einem Postschalter. **Bezugspreis** vierteljährlich für Teil I und Teil II je 8,50 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,40 DM gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe 0,80 DM zuzüglich Versandgebühr 0,20 DM.

Bestellungen bereits erschienener Ausgaben sind zu richten an: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach.